

Levantine Arabic transcript:

الزواج بشكل عام هوني كلياتو في الغالب الأعظم، في الغالب الأعظم، هو مرتب، مرتب من خلال العائلات. لأنو هون الزواج مش علاقه فرديه بين شخص وشخص، هي علاقة عائله بعائله أكثر منهارجل وست. فالعلاقه هون ينظر الها بشكل عام كعلاقة عائله مع عائله. فلا بتطلب طبعاً الزواج هي العائلة الأولى تطلب من العائلة الثانيه، فالطلب يكون على مستوى العائلة. لكن قبل الطلب على مستوى العائلة يكون الطلب على المستوى الفردي والتقبل على المستوى الفردي. ففي البدايه يكون في تعارف بشكل او بأخر ما بين الفتاة والشاب سواء من خلال العمل أو من خلال الجامعة أو من خلال المنطقة العايشيين فيها أو من خلال ظروف معينه جمعتهم التنيين مع بعضهم. غالباً فترة التعارف هاي فترة بسيطة نوعاً ما، لكنو مباشرة، بندخل مباشرة في مرحلة الطلبة الأولى. الطلبة الأولى المقصود فيها إحنا الخطبة. والخطبه عبارة عن بداية للعلاقة حتى تتم، بدايتها بتكون عبارة عن علاقه مباشرة ما بين والد ووالدة الشاب مع والد ووالدة الفتاة بوجود طبعاً الشاب والفتاة. هذي هيك تبدأ العلاقة، من ناحية الرسميات طبعاً، ثم تنتهي في مرحلة لاحقة مباشرة، العائلة الأولى، عائلة الشاب، تتقدم نحو عائلة الفتاة، بشكل واسع. في الطلبة الكبرى هاي يكون غالباً، تجتذب هاي مجموعة من الرجال ومن السيدات ومعارف الطرف الأول كلياتهم. فغالباً يكون جزء يعني في الطلبة الثانيه هاي الرسمية والكبيرة يكون فيها حوالي خمسين شخص وممكن أكثر من خمسين شخص، ممكن يكون مئة شخص، مئة شخص هذول يكونو متقدمين نحو.. نحو أيش.. نحو طلب الزواج من البننت. طبعاً بسمو الأسم مباشرة، ولكن اذا كانت الموافقة انتهت في هذي المرحلة، بتنتقل للمرحلة إلي بعدها.. يتكون هيك انتهت مرحلة الخطوبة.. مرحلة الخطوبة هاي بتستمر.. هاي مرحلة تعرف بين الطرفين، تسجل رسمياً عند الدولة، ففي تسجيل رسمي لهذي القضية، وبوجود شهود للخطبه هاي، وقبل الزواج مباشرة بصيبر الترتيبات لحفلات الزواج.

English translation:

Marriage in general here, the majority, the majority of it, is arranged, arranged through families, because marriage here is not an individual relationship between one person and another. It's a relationship between one family and another family more than between a man and a woman. A relationship is viewed, in general, as a relationship between a family and another one. The family that proposes of course is the man's family. A proposal is made on a family level. However, before a family-level proposal happens, there is an individual-level proposal. In the beginning, there is an introduction, in one way or another, between a woman and a man, whether via work or via university or via the area where they live or due to certain circumstances that connected both of them. Often, the introduction period is somehow short, but straightaway we go to the process of the first proposal. What's meant by the first proposal is engagement. An engagement is a start for a relationship. Its beginning is an immediate relationship between a man's parents and a woman's parents with, certainly, the presence of the man and the woman. This is how a relation starts officially. Then it directly moves to a last stage. The first

family, the man's family, proposes to the woman's family on a bigger level. In the big proposal, often a group of men and women and the man's relatives, all of them participate; most often within the big proposal, the official one, there are about 50 persons, perhaps more than 50 persons, maybe 100 persons. These 100 persons do what? ... ah. They intend to make a proposal [on behalf of the man] to the woman.

Of course, they name both people directly and, if an agreement is reached within this step, they move to the next step. By this, the engagement process is over. The process of engagement continues, as it's an introduction period between both parties. It's officially documented with the state. There is an official document of this process with the presence of witnesses of this engagement. And immediately before marriage, arrangements are made to prepare for a wedding ceremony.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated